
OPERA JOURNEYS
LIBRETTO SERIES



RUGGIERO LEONCAVALLO

IPAGLIACCI

COMPLETE LIBRETTO

with Music Highlight examples



**Burton D. Fisher, editor,
*Opera Journeys Libretto Series***

Burton D. Fisher is a former opera conductor, author-editor-publisher of the *Opera Classics Library Series*, the *Opera Journeys Mini Guide Series*, and the *Opera Journeys Libretto Series*, principal lecturer for the *Opera Journeys Lecture Series* at Florida International University, a commissioned author for Season Opera guides and Program Notes for regional opera companies, and a frequent opera commentator on National Public Radio.

**OPERA CLASSICS LIBRARY™ SERIES
OPERA JOURNEYS MINI GUIDE™ SERIES
OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES**

- Aida • Andrea Chénier • The Barber of Seville
- La Bohème • Boris Godunov • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Der Freischütz
- Der Rosenkavalier • Die Fledermaus • Don Carlo
- Don Giovanni • Don Pasquale • The Elixir of Love
- Elektra • Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring
- Falstaff • Faust • The Flying Dutchman
- Hansel and Gretel • L'Italiana in Algeri
- Julius Caesar • Lohengrin • Lucia di Lammermoor
- Macbeth • Madama Butterfly • The Magic Flute
- Manon • Manon Lescaut • The Marriage of Figaro
- A Masked Ball • The Mikado • Norma • Otello
- I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • The Ring of the Nibelung
- Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
- Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
- Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
- Twilight of the Gods • The Valkyrie • Werther

Copyright © 2002 by Opera Journeys Publishing
All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission from Opera Journeys Publishing.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

RUGGIERO LEONCAVALLO's

IPAGLIACCI

**TRANSLATED FROM ITALIAN
and including music highlight transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

Calabria, Italy, near the town of Montalto. The Feast of the Assumption is being celebrated.

Prologue

Tonio puts his head through the curtain, looks at the audience, advances before the footlights, and bows to the audience.

Tonio:

Si può? Si può? Signore! Signori!
Scusatemi se da sol me presento.
Io sono il Prologo.

Poiché in iscena ancor le antiche maschere
mette l'autore, in parte ei vuol riprendere le
vecchie usanze, e a voi di nuovo inviami!

Ma non per dirvi come pria: "Le lacrime che
noi versiam son false! Degli spasimi e de'
nostri martir non allarmatevi!"

No! No. L'autore ha cercato invece pingervi
uno squarcio di vita. Egli ha per massima sol
che l'artista è un uom e che per gli uomini
scrivere ei deve. Ed al vero ispiravasi!

Un nido di memorie in fondo a l'anima
cantava un giorno, ed ei con vere lacrime
scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano!

Dunque, vedrete amar sì come s'amano gli
esseri umani; vedrete de l'odio i tristi frutti.
Del dolor gli spasimi, urli di rabbia, udrete, e
risa ciniche!

Andante cantabile



E vo - i, piuto - sto che le nostre povere gabane d'istrio - ni

E voi, piuttosto che le nostre povere gabbane
d'istrioni, le nostr'anime considerate, poiché siam
uomini di carne e d'ossa, e che di quest'orfano
mondo al pari di voi spiriamo l'aere!

Il concetto vi dissi. Or ascoltate com'egli è
svolto.
Andiam. Incominciate!

Tonio:

May I? May I? Ladies! Gentlemen!
Forgive me for presenting myself alone.
I am the Prologue.

Once again, the author wants to revive the
ancient plays, partly to revive the ancient
tradition, and we invite you!

But I'm not here to tell you as before: "That
our tears are false! And don't take our sighs
and anguish seriously!"

No! No. The author has tried to paint a
picture of real life. He believes first that the
artist is a man, and that he must write for
men. And that truth has inspired him!

A host of memories filled his innermost soul,
and he has written them with real tears,
and his sobs are marking the beat!

Therefore, you'll see love as real people love,
you'll see hate and its anguished fruits.
You'll hear cries of rage, and its cynical
laughter!

And above all, do not consider so much our
poor flimsy costumes, but consider our hearts,
because we are men of flesh and bone. Like
you, we breathe the air of this lonely world!

I've explained the concept. Now hear how
the plot unfolds before you.
Come! Let's begin!

ACT I

*It is 3:00 o'clock in the afternoon. The sun is bright.
On the outskirts of the village where two roads converge, there is a travelling theater.
The sound of an out-of-tune trumpet is heard, also a drum.
Villagers dressed in holiday attire approach, laughing, shouting and whistling.*

Ragazzi:

Eh!

Coro di contadini e contadine:

Son qua! Ritornano!
Pagliaccio è là!
Tutti lo seguono, grandi e ragazzi, ai motti, ai
lazzi applaude ognun. Ed egli serio saluta e
passa e torna a battere sulla gran cassa.

Ragazzi:

Ehi, sferza l'asino, bravo Arlecchino!

Contadini e Contadine:

In aria gittano i capelli!

Canio:

Itene al diavolo!

Beppe:

To! To! Birichino!

Contadini, Contadine e Ragazzi:

I lor cappelli diggià. fra strida e sibili diggià.

La Folla:

Ecco il carro. Indietro. Arrivano.
Che diavolerio! Dio benedetto!

Boys:

Hey!

Chorus of Villagers: (arriving slowly)

They're here! They've returned.
Pagliaccio and the clowns are here!
Let's all follow their jokes and buffoonery,
and every one applaud. See how seriously he
bows and turns to bang on his big drum.

Boys:

Hey, whip that donkey, terrific Harlequin!

Chorus of Villagers:

Like the air of a gypsy!

Canio: (from a distance)

Go to the devil!

Beppe:

Take that you rascal!

Villagers and boys:

They fling their caps, hoot and whistle.

The Crowd:

Here's the wagon. Stand back. They're arriving.
What fiendish noise! Lord have mercy!

*A picturesque cart arrives, painted in various colors.
It is pulled by a donkey that is guided by Beppe, dressed in Harlequin's costume.
Nedda lies on the cart. There is a gypsy and an acrobat performing.
Behind Nedda is the big drum. Canio walks behind the cart, in the costume of a clown, holding
a trumpet in one hand, and in the other the stick for the big drum.
The villagers surround the cart excitedly.*

La Folla:

Viva Pagliaccio, viva Pagliaccio. Evviva! Il principe sei dei pagliacci! I guai discacci tu co' l lieto umore! Ognun applaude a' motti, ai lazzi. Ed ei, ei serio saluta e passa.
Viva! Viva Pagliaccio! Evviva Pagliaccio, t'applaude ognun!

Canio:

Grazie!

La Folla:

Evviva!

Canio:

Grazie!

La Folla:

Bravo!

Canio:

Vorrei...

La Folla:

E lo spettacolo? E lo spettacolo?

Canio:

Signori miei!

La Folla:

Uh! ci assorda! Finiscila!

Canio:

Mi accordan di parlar?

La Folla:

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Con lui si dee cedere, tacere ed ascoltar!

Canio:

Un grande spettacolo a ventitré ore prepara il vostr'umile e buon servitore!
Vedrete le smanie del bravo Pagliaccio; e com'ei si vendica e tende un bel laccio.

Vedrete di Tonio tremar la carcassa, e quale matassa d'intrighi ordirà.

Venite, onorateci signori e signore. A ventitré ore! A ventitré ore!

The Crowd:

Hurray for the prince of clowns! You drive away our woes away with fun and laughter! Everyone cheer for jest and laughter. And he, he bows seriously as he passes.
Hurray for Pagliaccio! Everyone cheer for Pagliaccio!

Canio:

Thank you!

The Crowd:

Long life!

Canio:

Thank you!

The Crowd:

Terrific!

Canio:

I'd like...

The Crowd:

What about the play?

Canio: *(beating the drum to quiet the crowd)*

Gentlemen, please!

The Crowd: *(covering their ears)*

Huh! Stop it! You're deafening us!

Canio: *(making a comic salute with his hat)*

May I speak now?

The Crowd: *(laughing)*

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Let him have his way! Be still and listen!

Canio:

Your humble servant has prepared a wonderful show for you this evening!
You'll see brave Pagliaccio suffer, and get his revenge with a trap.

You'll see Tonio shaking, and the intrigues he weaves.

So come and honor us ladies and gentlemen. At eleven o' clock!

La Folla:

Verremo, e tu serbaci il tuo buon umore. A ventitrè ore!

Canio:

A ventitrè ore!

La Folla:

A ventitrè ore! Verremo!

The Crowd:

We'll see you there, and we're sure it's your best play: at eleven o'clock!

Canio:

At eleven o'clock!

The Crowd:

At eleven o'clock! We'll see you!

Tonio tries to help Nedda descend from the cart, but Canio, who has already jumped down, boxes Tonio's ear.

Canio:

Via di lì!

Canio:

Get away from here!

Canio takes Nedda into his arms and brings her to the ground.

La Folla:

Ah! Ah! Ah!

The Crowd: (laughing at Tonio)

Ha! Ha! Ha!

Contadine:

Prendi questo, bel galante!

Villagers: (ridiculing Tonio)

How does that suit you, Mister lover?

Ragazzi:

Con salute!

Boys: (whistling at Tonio)

Here's to you!

Tonio shows his fist to threaten the boys. They grumble and quickly run away, disappearing behind the travelling theater.

Tonio:

La pagherai! Brigante!

Tonio: (aside)

I'll have my revenge! Bandits!

Beppe takes Tonio and the cart toward the theater. Some villagers approach Canio.

Un Contadino:

Di', con noi vuoi bere un buon bicchiere sulla crocevia? Di', vuoi tu?

A Villager: (to Canio)

Say, would you like to have a drink with us at the corner tavern? Say you will?

Canio:

Con piacere.

Canio:

With pleasure.

Beppe:

Aspettatemi. Anch'io ci sto!

Beppe:

Wait for me. I want a drink also!

Canio:

Di', Tonio, vieni via?

Canio: (shouting toward Beppe)

Hey Tonio, are you coming?

Tonio:

Io netto il somarello. Precedetemi.

Tonio: (*from inside*)

I'm busy cleaning the donkey! You go on.

Un altro Contadino:

Bada, Pagliaccio, ci solo vuol restare per far la corte a Nedda!

Another Villager: (*jestingly*)

Careful Pagliaccio, he's only staying behind so he can court Nedda!

Canio:

Eh! Eh! Vi pare?

Canio: (*smiling but annoyed*)

Hey! Do you think so?

Adagio molto



Un tal gioco, credetemi, è meglio non giocarlo con me, miei cari; e a Tonio, e un poco a tutti or parlo!

Believe me, it's better not to play such a game with me, my friends; and I say it to Tonio and to all of you!

Il teatro e la vita non son la stessa cosa; no, non son la stessa cosa!
E se lassù Pagliaccio sorprende la sua sposa col bel galante in camera, fa un comico sermone, poi si calma od arrendesi ai colpi di bastone!
Ed il pubblico applaude, ridendo allegramente!

Life and the theater are not the same thing! No, they're not the same thing!
If on the stage Pagliaccio surprises his wife in bed with a lover, he preaches a comic sermon, and then calms down, or allows himself to be beaten!.
And the crowd applauds, laughing heartily!

Ma se Nedda sul serio sorprendessi, altrimenti finirebbe la storia, com'è ver che vi parlo! Un tal gioco, credetemi, è meglio non giocarlo!

But if I should surprise Nedda like that in real life, the story would have a different ending! Believe me, it's better not to play such a game with me!

Nedda:

(Confusa io son!)

Nedda: (*aside*)

(I'm confused!)

Contadini:

Sul serio pigli dunque la cosa?

Villagers:

Did you think we were serious?

Canio:

Io!? Vi pare! Scusatemi!
Adoro la mia sposa!

Canio: (*moved*)

I? Of course not! Forgive me!
I adore my wife!

*Canio approaches Nedda and kisses her on the forehead.
The sound of bagpipes is heard in the distance.*

Monelli:

I zampognari!

Contadini e Contadine:

I zampognari! Verso la chiesa vanno i compari.

Essi accompagnano la comitiva che a coppie al vespero sen va giuliva. Le campane. Ah! Andiam. La campana ci appella al Signore!

Canio:

Ma poi, ricordatevi! A ventitrè ore!

Boys: (shouting)

Here come the bagpipes!

Villagers:

The bagpipers! The villagers are going toward to the church.

See how the couples go to the church all jolly and hearty. The churchbells! Let's go! The bell calls us to worship!

Canio:

But don't forget! At eleven o'clock!

Canio disappears behind the theater. The bagpipers arrive in holiday attire with vivid colored ribbons and flowers on their pointed hats. The villagers exchange greetings and smiles.

Contadini e Contadine:

Andiam! Andiam!

Don, din don, din don, . din don, suona vespero, ragazze e garzon, din don! A coppie al tempio ci affrettiam!

Din don, diggià i culmini il sol vuol baciare. Le mamme ci adocchiano, attenti, compar! Din don, tutto irradia di luce e d'amor! Ma i vecchi sorvegliano gli arditi amador! Din don, suona vespero, ragazze e garzon, din don.

Villagers:

Let's go! Let's go!

Dong, ding dong, ding dong, ding dong, the vesper bell rings, and pipers accompany us to church. Let's hurry to church in pairs!

Ding dong, see the setting sun on the chimney tops. Be careful, our mothers are keeping a sharp look out! Ding, dong, now the world is aglow with love! Ding dong, the vesper bell sound. Come along boys and girls.

The couples disappear down the road. Canio, after changing from his clown costume, returns. He smiles at Nedda and signals goodbye. Nedda. He leaves with Beppe and several villagers. Nedda is left alone.

Nedda:

Qual fiamma avea nel guardo!

Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse il mio pensier segreto!

Oh! S'ei mi sorprendesse, bruttale come egli è! Ma basti, or via. Son questi sogni paurosi e fole!

O che bel sole di mezz'agosto!

Io son piena di vita, e, tutta illanguidita per arcano desio, non so che bramo!

Nedda: (profoundly)

What fire there was in his eyes!

I looked away in case he read my secret thoughts!

Oh! If that brutal should surprise me!

But enough! No more! These are foolish dreams!

Such a bright sun in mid-August!

I'm so full of life, weakened by mysterious desire! I don't know what I yearn for!

Nedda looks toward the sky.

Oh! Che volo d'augelli, e quante strida!
 Che chiedono?
 Dove van?
 Chissà! La mamma mia, che la buona ventura
 annunziava, comprendeva il lor canto e a me
 bambina così cantava.
 Hui! Hui!

Oh, so many birds, so many voices!
 Why are they seeking?
 Where are they going?
 Who knows! My mother understood their
 song and used to sing to me when I was a
 child.
 Ah, ah! Ah, ah!

**Vivace
 NEDDA**



Stridono lassù, liberamente lanciati a vol, a
 vol come frecce, gli augel.
 Disfidano le nubi e 'l sol cocente, e vanno, e
 vanno per le vie del ciel.
 Lasciateli vagar per l'atmosfera, questi
 assetati d'azzurro e di splendor: seguono
 anch'essi un sogno, una chimera, e vanno, e
 vanno fra le nubi d'or!

The birds soar in the sky, flying about freely
 like arrows.
 They defy clouds and the fierce burning sun,
 as they travel across the sky.
 They wander through the air, longing for blue
 sky and light.
 And they pursue a dream as they fly through
 the golden clouds!

Che incalzi il vento e latri la tempesta, con
 l'ali aperte san tutto sfidar; la pioggia i lampi,
 nulla mai li arresta, e vanno, e vanno sugli
 abissi e i mar.

The wind may blow, and the storm may howl,
 but they defy all the elements; not even rain
 or lightning can stop them as they fly over
 land and sea.

Vanno laggiù verso un paese strano che
 sognan forse e che cercano in van. Ma i
 boèmi del ciel, seguon l'arcano poter che li
 sospinge, e van! E van! E van! E van!

They fly toward a land of dreams which
 perhaps they seek in vain. But these gypsies
 of the sky follow a secret power that drives
 them, and they go on! They go on!

*While Nedda has been dreaming, Tonio has been listening to her from hiding.
 Just as Nedda is about to reenter the theater, she notices him.*

Nedda:
 Sei là? Credea che te ne fossi andato!

Nedda: (*sharply to Tonio*)
 You here? I thought you'd gone to the tavern!

Tonio:
 È colpa del tuo canto. Affascinato io mi
 beava!

Tonio: (*laughing*)
 The fault is your singing! I became entranced
 and it filled me with rapture!

Nedda:
 Ah! Ah! Quanta poesia!

Nedda: (*laughing mockingly*)
 Ha, ha! Just like a poet!

Tonio:
 Non rider, Nedda!

Tonio:
 Nedda, don't laugh!

Nedda:

Va. va all'osteria!

Cantabile sostenuto**TONIO***So ben che difforme, contorto son io; che desto soltan - to lo scherno e l'orror.***Nedda:**

Go away! Go to the tavern!

Tonio:

So ben che difforme, contorto son io; che
desto soltanto lo scherno e l'orror.
Eppure ha'l pensiero un sogno, un desio, e un
palpito il cor!

Allor che sdegnosa mi passi d'accanto, non
sai tu che pianto mi sprema il dolor!
Perché, mio malgrado, subito ho l'incanto,
m'ha vinto l'amor!
Oh! lasciami, lasciami or dirti...

Tonio:

I know that I'm ugly and deformed;
that I arouse only scorn and revulsion.
But I too have dreams, desires, and a beating
heart!
When you turn away from me in disdain,
you don't know how much it hurts me!
Because, in spite of my sorrow, I'm
bewitched. Love has conquered me!
Let me, let me tell you...

Nedda:

Che m'ami? Ah! Ah! Ah!
Hai tempo a ridirmelo stasera, se brami!

Nedda: (deriding him)

That you love me? Ha! Ha! Ha!
There's time to tell me tonight!

Tonio:

Nedda!

Tonio:

Nedda!

Nedda:

Stasera! Facendo le smorfie colà, colà, sulla
scena!

Nedda:

Tonight! When you'll be acting the fool, up
there, on the stage!

Tonio:

Non rider, Nedda!

Tonio:

Nedda, don't laugh!

Nedda:

Hai tempo Facendo le smorfie colà!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Nedda:

There's plenty of time, when you're acting
the fool up there! Ha! Ha! Ha! Ha!

Tonio:

Non sai tu che pianto mi sprema il
dolore! Non rider, no! Non rider! Subito ho
l'incanto, m'ha vinto l'amor!

Tonio:

You don't know how my pain moves me to
tears! Don't laugh! Don't laugh! I'm
enchanted, love has conquered me!

Nedda:

Per ora tal pena, ah, ah!

Nedda:

Now it is painful, ha, ha!

Tonio:

Nedda!

Tonio: (sadly and imploring)

Nedda!

Nedda:
Ah! Ah!

Nedda:
Ha! Ha!

Tonio:
Nedda!

Tonio:
Nedda!

Nedda:
Tal pena ti puoi risparmiar!

Nedda:
You can save your sorrow!

Tonio:
No, è qui che voglio dirtelo, e tu m'ascolterai,
che t'amo e ti desidero, e che tu mia sarai!

Tonio: (*raving and impetuous*)
No, I want to tell you, and you'll listen to me.
I love and desire you, and you'll be mine!

Nedda:
Eh! Dite, mastro Tonio! La schiena oggi vi
prude, o una tirata d'orecchi è necessaria al
vostro ardor?

Nedda: (*beating him off with a stick*)
Hey! Tell me, Master Tonio! Does your back
itch for a beating, or do you need a boxing on
your ears to tame your passion?

Tonio:
Ti beffi? Sciagurata! Per la croce di Dio!
Bada che puoi pagarla cara!

Tonio:
Are you mocking me? By the cross of God!
Careful or you'll pay for this dearly!

Nedda:
Minacci? Vuoi che vada a chiamar Canio?

Nedda:
Threatening me? Do you want me to call Canio?

Tonio:
Non prima ch'io ti baci!

Tonio: (*moving toward Nedda*)
Not before I've kissed you!

Nedda:
Bada!

Nedda: (*drawing back*)
Get back!

Tonio:
Oh, tosto sarai mia!

Tonio: (*trying to seize her*)
One day you'll be mine!

Nedda sees the whip left by Beppe, and lashes Tonio across his face.

Nedda:
Miserabile!

Nedda:
You wretch!

Tonio:
Per la Vergin pia di mezz'agosto, Nedda,
giuro, me la pagherai!

Tonio: (*screaming in agony*)
By Our Lady of the Assumption,
I swear you'll pay me for this!



Tonio departs, threatening revenge.

Nedda:

Aspide! Va! Ti sei svelato ormai Tonio lo scemo! Hai l'animo siccome il corpo tuo diforme, lurido!

Nedda: *(motionless, watching him leave)*

Scorpion! Go! At least you've revealed your true self as Tonio the idiot! Your soul is as deformed and twisted as your body.

Silvio appears, after climbing over a wall.

Silvio:

Nedda!

Silvio:

Nedda!

Nedda:

Silvio! A quest'ora che imprudenza!

Nedda: *(running to him)*

Silvio! How foolish to come at this time!

Silvio:

Ah bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla. Canio e Beppe da lunge a la taverna, a la taverna ho scorto! Ma prudente per la macchia a me nota qui ne venni.

Silvio:

Bah! I knew it was no risk. I accompanied Canio and Beppe to the tavern, miles away! Then I came back through the woods, on a path I remembered.

Nedda:

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi!

Nedda:

Earlier, you'd have bumped into Tonio!

Silvio:

Oh! Tonio il gobbo!

Silvio: *(laughing)*

Oh! Tonio that hunchback!

Nedda:

Il gobbo è da temersi! M'ama. Ora qui mel disse, e nel bestial delirio suo, baci chiedendo, ardia correr su me!

Nedda:

The hunchback is dangerous! He loves me. Just before, in a burst of wild desire, he told me he wanted to kiss me and throw himself on me!

Silvio:

Per Dio!

Silvio:

My God!

Nedda:

Ma con la frusta del cane immondo la foga calmai!

Nedda:

But I calmed the filthy dog's passion with the whip!

Silvio:

E fra quest'ansie in eterno vivrai?!
Nedda! Nedda! Decidi il mio destin, Nedda!
Nedda, rimani!
Tu il sai, la festa ha fin e parte ognun domani.
Nedda! Nedda! E quando tu di qui sarai partita, che addiverrà di me della mia vita?!

Silvio: *(approaching Nedda tenderly)*

Do you want to continue living in this anguish?
Nedda! Nedda! Nedda, decide my fate, and stay here with me!
The holiday ends tomorrow, and everyone is leaving. Nedda! You'll be gone from here.
What will become of me and my life?

Nedda:

Silvio!

Nedda: *(moved)*

Silvio!

Con anima
SILVIO



Silvio:

Nedda, Nedda, rispondimi: s'è ver che Canio non amasti mai, s'è ver che t'è in odio, il ramingar e'l mestier che tu fai, se l'immenso amor tuo una fola non è questa notte partiam! Fuggi, fuggi con me!

Silvio:

Nedda, Nedda, answer me: if it's true that you no longer love Canio, and you hate him and this vagabond life; if your love for me is not just a passing fancy, let's run away together tonight! Escape with me!

Andante appassionato
NEDDA



Nedda:

Non mi tentar! Vuoi tu perder la vita mia?

Taci Silvio, non più. È deliro, è follia!
Io mi confido a te, a te cui diedi il cor!

Non abusar di me, del mio febbrile amor!
Non mi tentar! Non mi tentar!
Pietà di me! Non mi tentar! E poi.

Chissà! Meglio è partir. Sta il destin contro noi, è vano il nostro dir! Eppure dal mio cor strapparti non poss'io, vivrò sol de l'amor ch'hai destato al cor mio!

Silvio:

Ah! Nedda! Fuggiam!

Nedda:

Ah! Non mi tentar!

Silvio:

Nedda rimani! Che mai sarà per me quando sarai partita? Riman! Nedda! Fuggiam!

Silvio:

No, più non m'ami!

Nedda:

Don't tempt me! Do you want me to lose my life?

Quiet Silvio, no more. It's madness, it's folly!
I confide in you, and I've given you my heart!

Don't abuse my burning love!
Don't tempt me! Don't tempt me!
Have mercy on me! Don't tempt me!

Perhaps it is best that I'm leaving.
Destiny has come between us, and our words are in vain! Yet I can't tear myself away from you. I live with that love you have awakened!

Silvio:

Ah! Nedda! Let's escape!

Nedda:

Ah! Don't tempt me!

Silvio:

Nedda, stay here! But what will happen to me after you have gone? Stay! Nedda! Let's escape!

Silvio:

No, you don't love me anymore!

Tonio:
Ah! T'ascolta, squaldrina!

Tonio: (*appearing in the background*)
Ah! I've caught you, you slut!

Nedda:
Che!

Nedda:
What!

Silvio:
Più non m'ami!

Silvio:
You don't love me anymore!

Nedda:
Sì, t'amo! T'amo!

Nedda:
Yes, I love you! I love you!

Silvio:
E parti domattina?
E allor perché, di', tu m'hai stregato se vuoi lasciarmi senza pietà?
Quel bacio tuo perché me l'hai dato fra spasmi ardenti di voluttà?
Se tu scordasti l'ore fugaci, io non lo posso, e voglio ancor, que' spasmi ardenti, que' caldi baci, che tanta febbre m'han messo in cor!

Silvio:
And you're leaving tomorrow morning?
Why did you bewitch me if you're going to leave me?
Why have you given me your kiss in moments of passion?
You may have forgotten those fleeting hours, but I cannot; those passionate moments, those feverish kisses implanted in my heart!

Nedda:
Nulla scordai, sconvolta e turbata m'ha questo amor che ne'l guardo ti sfavilla!
Viver voglio a te avvinta, affascinata, una vita d'amor calma e tranquilla!
A te mi dono; su me solo impera. Ed io ti prendo e m'abbandono intera!
Tutto scordiam! Negli occhi mi guarda!
Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

Nedda: (*overcome and yielding*)
I've forgotten nothing, but I'm confused and overwhelmed by your love!
I want to live with you - a life of calm and peaceful love!
I give myself to you. You're the one who rules me! I surrender to you!
Let's forget everything! Look into my eyes!
Kiss me, kiss me! Let's forget everything!

Largo assai
NEDDA and SILVIO

Nedda
Tut - to scor - diam!

Silvio
Tut - to scordiam!
Let's forget everything!

Silvio:
Tutto scordiam!
Ti guardo, ti bacio! Verrai?

Silvio: (*embracing Nedda*)
Let's forget everything!
I look at you, I kiss you! Will you go with me?

Nedda:
 Sì. Baciarmi! Sì, mi guarda e mi bacia!
 T'amo, t'amo.

Nedda:
 Yes, kiss me! Yes, look at me and kiss me!
 I love you, I love you.

Silvio:
 Sì, ti guardo e ti bacio!
 T'amo, t'amo.

Silvio:
 Yes, Look at me and kiss me!
 I love you, I love you.

While Nedda and Silvio are embraced rapturously, Canio and Tonio approach.

Tonio:
 Cammina adagio e li sorprenderai!

Tonio: *(restraining Canio)*
 Move quietly and you'll surprise them!

Canio advances cautiously, but he is unable to see the lovers.

Silvio:
 Ad alta notte laggiù mi terrò. Cauta discendi e
 mi ritroverai.

Silvio:
 I'll wait there for you at midnight. Go
 carefully and you'll find me waiting.

Nedda:
 A stanotte e per sempre tua sarò.

Nedda:
 Till tonight: I'll be yours forever.

Canio:
 Ah!

Canio: *(discovering the lovers)*
 Ah!

Silvio runs away and flees.

Nedda:
 Fuggi!

Nedda:
 Escape!

*Canio tries to rush after Silvio. Nedda tries to bar his way.
 After a short struggle, Canio pushes her aside and pursues Silvio.
 Tonio remains, staring at Nedda in triumph.*

Nedda:
 Aitalo, Signor!

Nedda:
 May Heaven protect him!

Canio:
 Vile! t'ascondi!

Canio: *(from the distance)*
 The coward is hiding!

Tonio:
 Ah! Ah! Ah!

Tonio: *(laughing cynically)*
 Ha! Ha! Ha!

Nedda:
 Bravo! Bravo il mio Tonio!

Nedda: *(turning to Tonio)*
 Bravo! Well done, Tonio!

Tonio:
Fo quel che posso!

Nedda:
È quello che pensavo!

Tonio:
Ma di far assai meglio no dispero!

Nedda:
Mi fai schifo e ribrezzo!

Tonio:
Oh non sai come lieto ne son!

Tonio:
I did all that I could do!

Nedda:
That's what I expected!

Tonio:
Don't despair, I'll do better in the future!

Nedda:
You disgust me!

Tonio:
You don't know how happy that makes me!

Canio returns, out of breath.

Canio:
Derisione e scherno! Nulla! Ei ben lo conosce
quel sentier.

Fa lo stesso; poiché del drudo il nome or mi
dirai.

Nedda:
Chi?

Canio:
Tu, pel padre eterno!

E se in questo momento qui scannata non
t'ho già gli è perché pria di lordarla nel tuo
fetido sangue, o svergognata, codesta lama, io
vo' il suo nome! Parla!

Nedda:
Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

Canio:
Il nome, il nome, non tardare, o donna!

Nedda:
No! No, nol dirò giammai!

Canio:
Per la madonna!

Canio: *(with rage)*
Derided and scorned! Nothing! He knows the
path too well.
(turning furiously to Nedda)
But no matter, because instead, you'll tell me
your lover's name.

Nedda: *(disturbed)*
Who?

Canio: *(becoming frenzied)*
You! By the Eternal Father!

(Canio takes out a knife)
The only reason why I haven't cut your throat
yet is that I want his name before I dirty this
knife with your blood. I want to know his
name! Tell me!

Nedda:
Insults are useless. My lips are sealed.

Canio: *(shouting)*
His name, don't hesitate, wretched woman!

Nedda:
No! No, I'll never tell!

Canio:
By the Virgin!

Canio rushes toward Nedda. Beppe restrains him, snatches the knife from him, and throws it to the ground.

Beppe:

Padron! che fate! Per l'amor di Dio! La gente esce di chiesa e a lo spettacolo qui muove!
Andiamo, via, calmatevi!.

Beppe:

Master! What are you doing! For the love of God! The people are coming out of church to come to our performance! Let's go, come on, calm yourself down!

Canio:

Lasciami Beppe! Il nome! Il nome!

Canio: *(struggling with Beppe)*

Leave me alone, Beppe! His name!

Beppe:

Tonio, vieni a tenerlo!

Beppe:

Tonio, come here and hold him!

Canio:

Il nome!

Canio:

His name!

Beppe:

Andiamo, arriva il pubblico! Vi spiegherete!

Beppe:

Let's go, the audience is arriving! Wait until later!

Tonio seize Canio by the arm. Beppe turns to Nedda.

E voi di li tiratevi. Andatevi a vestir. Sapete, Canio è violento, ma buon!

And you, go and dress yourself. You know Canio is violent, but he's a good man!
(Beppe pushes Nedda toward the theater)

Canio:

Infamia! Infamia!

Canio: *(holding his head in his hands)*

Disgrace! Disgrace!

Tonio:

Calmatevi padrone. È meglio fingere; il ganzo tornerà. Di me fidatevi! Io la sorveglio.
Ora facciam la recita.
Chissà ch'egli non venga a lo spettacolo e si tradisca! Or via. Bisogna fingere per riuscir!

Tonio:

Calm yourself, master. It's better to pretend. The lover will return. Trust me! I'll watch her. Now let's give the performance.
Perhaps he'll come to the show and give himself away! Pretend in order to succeed!

Beppe:

Andiamo, via, vestitevi padrone.

Beppe: *(as he leaves)*

We'd better go. Let's get dressed.

E tu batti la cassa, Tonio!

(to Tonio)

And you Tonio, beat your drum.

Both Tonio and Beppe depart. Canio remains alone, depressed and despairing.

Canio:

Recitar! Mentre presso dal delirio non so più
quel che dico e quel che faccio!

Eppur è d'uopo, sforzati! Bah! Sei tu forse un
uom? Tu se' Pagliaccio!

Canio:

I must perform, while I'm so delirious that I
don't know what I'm saying or what I'm doing!

Be strong! Aren't you a man?
You're Pagliaccio, the clown!

Adagio
CANIO



Vesti la giubba e la faccia infarina. La gente
paga e rider vuole qua. E se Arlecchin
t'invola Colombina, ridi, Pagliaccio, e ognun
applaudirà!

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto; in una
smorfia il singhiozzo e'l dolor.

Ah! Ridi, Pagliaccio, sul tuo amore in franto!
Ridi del duol t'avvelena il cor!

Put on the clown costume and the makeup.
The people pay and they want to laugh. And if
Harlequin steals your Columbine, laugh
Pagliaccio, and every one will applaud!

Turn your tears and anguish into laughter, and
your face into a grimace and sorrows.

Laugh at your broken love, and the grief that
poisons your heart!

Weeping, Canio moves slowly toward the theater. He reaches the curtain, pushes it roughly, and recoils in fury. Then he is seized by sobbing and buries his face in his hands. He moves toward the curtain again, enters, and disappears inside the theater.

Act II

*The play is about to begin. Beppe blows a trumpet, and Tonio beats the big drum.
Villagers arrive from all directions. Beppe places benches for the women.*

Contadini e Contadine:

Ohé! Ohé! Presto! Presto! Presto
affrettiamoci, svelto, compare!

Tonio:

Avanti, avanti, avanti, avanti!

Contadini e Contadine:

Chè lo spettacolo dee cominciare. O Dio che
correr per giunger tosto!

Villagers:

Oh! Oh! Hurry! Hurry! Come on neighbors,
we've got to hurry!

Tonio: (striking the drum)

Come on, come one, come on, come on!

Villagers:

The performance is about to begin. Oh God,
what a struggle to get here!

Tonio:

Si dà principio!

Contadini e Contadine:

Presto compari, ci affrettiam. Dee lo spettacol cominciar.

Tonio:

Si dà principio, avanti, avanti!

Contadini:

Veh, come, come corrono le briconcelle!

La Folla:

Che correre mio Dio!

Contadini:

Accomodatevi comari belle!

Contadine:

Per giunger tosto qua.

Tonio:

It's going to start soon!

Villagers:

Hurry friends, let's hurry up! The performance is about to begin.

Tonio:

It's beginning, come on, come on!

Village men:

Say, look how the girls are scrambling!

The Crowd:

Good Lord, what rushing!

Village men:

You'll find some places here, pretty ladies!

Village ladies:

Well, we must be on time.

Silvio arrives, nods to friends, and takes a seat in the back.

Tonio:

Pigliate posto!

La Folla:

Cerchiamo posto!

Tonio:

Pigliate posto!

La Folla:

Ben sul davanti. Cerchiam di metterci ben sul davanti, chè lo spettacolo dee cominciare.

Tonio:

Avanti!

La Folla:

Spicciatevi!

Tonio:

Pigliate posto! Su!

La Folla:

Via su spicciatevi, incominciate. Perchè tardate mai? Perchè tardate? Siam tutti là!

Tonio:

Take your places!

The Crowd:

Let's find a seat!

Tonio:

Take your places!

The Crowd:

It's better up front. Let's try to find seats up front. The performance is about to begin.

Tonio:

Come on!

The Crowd:

Hurry up!

Tonio:

Take your seats!

The Crowd:

Come on, hurry up and begin. What are you waiting for? Why so late? We're all here!

Tonio:
Avanti, avanti, avanti, avanti!

Tonio:
Come on, come on, come on, come on!

*Tonio exits behind the theater, carrying away the big drum.
Beppe goes to settle some of the women, who are quarreling about their seats.*

Contadine:
Ma non pigiatevi, fa caldo! Su, Beppe, aiutaci! Beppe!

Villagers:
Stop pushing, it's so hot! Get up, Beppe, help us! Beppe!

Contadini:
Veh! s'accapigliano! chiamano aiuto! Sedete, via, senza gridar!

Village men:
Look, they're tearing their hair out! They're calling for help! Sit down, and stop shouting!

Contadine:
Su, v'è posto accanto! Su, Beppe, aiutaci! Ma non pigiatevi, fa caldo tanto!

Village ladies:
Up, there's a seat on the side! Up, Beppe, help use! Stop pushing, it's so hot in here!

Contadini:
Ma via sedetevi! Sedete, via, senza gridar!

Village men:
Sit down right away, and stop shouting!

Beppe:
Sedete, via, senza gridar!

Beppe:
Sit down, and stop shouting!

*Nedda, dressed a Columbine, goes around the audience with a plate to collect money.
Silvio approaches her.*

Silvio:
(Nedda!)

Silvio: *(while paying for his seat)*
(Nedda!)

Nedda:
(Sii cauto! Non t'ha veduto!)

Nedda:
(Be careful! Don't let him see you!)

Silvio:
(Verrò ad attenderti. Non obliar!)

Silvio:
(I'll come and wait. Don't forget!)

La Folla:
Suvvia, spicciatevi! Perché tardate?
Incominciate! Perché indugiate?

The Crowd:
Go on! Begin! Why so late? Begin! Why the delay?

Beppe:
Che furia! Diavolo! Prima pagate, Nedda incassate!

Beppe:
What anger! Devil! First pay. Nedda take the payment!

After Nedda collects the money, she enters the theater with Beppe.

La Folla:

Di qua! Di qua! Incominciate! Perchè tardar?
Spicciate, incominciate. Perchè tardar?
Suvvia questa commedia! Facciam rumor, sì,
sì, facciam rumore! Diggià, diggià, suonar
ventitré ore! Facciam rumor! Facciam rumor!
Allo spettacolo ognun anela! Ah!

The Crowd:

Here! This way! Let's begin! Why so late?
Let's begin. Why so late? Begin the play!
Let's make noise, yes!
He said eleven o'clock! Let's make noise!
Everyone want to be entertained!
Everyone's waiting for the performance!

A bell rings loudly from inside the theater. The crowd responds with satisfaction.

S'alza la tela! Silenzio! Silenzio! Olà! Olà!

Ah! The curtain rises! Quiet! Be still!

The Play

The small theater curtain rises. The scene is a small room, roughly painted, with two side doors, and a window at the back. There is a table and two chairs. Nedda is dressed as Columbine, and is seated near the table. From time to time she looks anxiously at the door. Then she rises, goes to look out the window, and then returns, pacing about restlessly.

Colombina:

Pagliaccio mio marito a tarda notte sol
ritornerà.
E quello scimunito di Taddeo perché mai non
è ancor qua?

Columbine:

Pagliaccio, my husband, is coming home late
tonight.
And as for that idiot Taddeo, why isn't he
here yet?

Columbine hears the sound of a guitar. She rushes to the window with a cry of joy.

**Allegretto un poco moderato
HARLEQUIN (Peppe)**



Arlecchino:

O Colombina, il tenero fido Arlecchin è a te
vicin! Di te chiamando, e sospirando aspetta il
poverin!

Harlequin: (from outside)

Columbine, your faithful Harlequin waits for
you, sighing and crying!

La tua faccetta mostrami, ch'io vo' baciare
senza tardar. La tua boccuccia. Amor mi
cruccia! Amor mi cruccia e mi sta a
tormentar! Ah! E mi sta a tormentar!

I long to kiss your little mouth. Don't delay.
Love torments me! Love provokes me and I
am tormented!
Ah! I am tormented!

O Colombina, schiudimi il finestrin, che a te
vicin di te chiamando, e sospirando è il povero
Arlecchin! A te vicin è Arlecchin!

Columbine, open the window for your poor
Harlequin, who is near and calls you,
your poor sighing Harlequin!

Colombina:

Di fare il segno convenuto appressa l'istante,
ed Arlecchino aspetta!

Columbine: (*anxiously*)

It's time to give the signal we agreed upon,
that Harlequin awaits!

Columbine sits down at the table.

*Tonio, dressed as the servant Taddeo, peeps through the door and watches Nedda.
Then he addresses her in mock-tragic style.*

Taddeo:

È dessa! Dei, come è bella!

Taddeo:

She is so lovely!

He raises the bread basket aloft.

La Folla:

Ah! Ah! Ah!

The Crowd: (*laughing*)

Ha! Ha! Ha!

Taddeo:

Se a la rubella io disvelassi l'amor mio che
commuove fino i sassi! Lungi è lo sposo.
Perché non oso? Soli noi siamo e senza alcun
sospetto! Orsù. Proviamo!

Taddeo:

I shall tell her how much I love her, a love
that could move rocks! Her husband is away,
so why not? We're alone, without suspicion,
so let's try!

Taddeo expresses a long, exaggerated sigh. The spectators laugh.

Colombina:

Sei tu, bestia?

Columbine: (*without turning or rising*)

Is that you, beast?

Taddeo:

Quell'io son, sì!

Taddeo: (*without moving*)

It is I, yes!

Colombina:

E Pagliaccio è partito?

Columbine:

Has Pagliaccio gone?

Taddeo:

Egli parti!

Taddeo:

He has gone!

Colombina:

Che fai così impalato?
Il pollo hai tu comprato?

Columbine:

What are you doing there?
Did you buy the chicken?

Taddeo:

Eccolo, vergin divina! Ed anzi, eccoci
entrambi ai piedi tuoi! Poiché l'ora è suonata,
o Colombina, di svelarti il mio cor!
Di', udirmi vuoi? Dal dì...

Taddeo:

Look at it, a divine maid!
We're both at your feet! The hour has struck
for me to reveal my heart! Columbine, do you
want to hear? Since the first...

Colombina:
Quanto spendesti dal trattore?

Columbine:
How much did you spend at the tavern?

Taddeo:
Una e cinquanta. Da quel dì il mio core, il
mio core...

Taddeo:
Fifty one. Since then, my heart has grown
fond of you....

Colombina:
Non seccarmi Taddeo!

Columbine: *(close to the table)*
Don't bore me, Taddeo!

Columbine snatches the basket from him, places it on the table and then goes to the window, opens its, and makes a signal to Harlequin.

Taddeo:
So che sei pura, so che sei pura! sei pura e
casta al par di neve! Sì, casta! Al par di neve!
E ben che dura, dura ti mostri, dura, ad
obliarti non riesco no! Non riesco!

Taddeo: (*to Columbine, with intension*)
I know that you are pure. You are pure and
chaste like driven snow!
And although you seem cold, I cannot forget
you!

Arlecchino:
Va a pigliar fresco!

Harlequin: (*interrupting Taddeo*)
Get some fresh air!

Taddeo:
Numi! s'aman! M'arrendo ai detti tuoi. Vi benedico! Là veglio su voi!

Taddeo:
Heavens! They're in love!
I give me blessing! I'll keep watch!

*Harlequin jumps through the window, takes out a bottle and puts it down.
Then he goes cautiously behind Taddeo, who pretends not to see him.*

Colombina:
Arlecchin!

Columbine:
Harlequin!

Arlecchino:
Colombina! Alfin s'arrenda ai nostri prieghi
amor!

Harlequin:
Columbine! At last, love has answered our
prayers!

Colombina:
Facciam merenda.

Columbine:
Let's have supper.

Taddeo exits. The audience laughs and applauds.
Columbine and Harlequin gaze at each other with exaggerated fondness.
Columbine arranges the table with knives, forks and spoons for two.
She places the fowl on the table, while Harlequin retrieves the bottle he left on the ground.

Tempo di Gavotta
COLUMBINE



Guar-da, amor mio, che splen-di - da ce - net - ta pre - pa - ra-i!

Colombina:

Guarda, amor mio, che splendida cenetta
preparai!

Arlecchino:

Guarda, amor mio, che nettare divino
t'apportai!

A due:

L'amore ama gli effluvii del vin, de la cucina!

Arlecchino:

Mia ghiotta Colombina!

Colombina:

Amabile beone!

Arlecchino:

Prendi questo narcotico; dallo a Pagliaccio
pria che s'addormenti, e poi fuggiamo insieme!

Colombina:

Sì, porgi!

Taddeo:

Attenti! Pagliaccio, è là, tutto stravolto, ed
armi cerca!. Ei sa tutto.
Io corro a barricarmi!

Colombina:

Via!

Arlecchino:

Versa il filtro ne la tazza sua!

Colombina:

A stanotte. E per sempre io sarò tua!

Canio:

(Nome di Dio! quelle stesse parole!)

Columbine:

Look, my love, at the splendid little supper I
have prepared!

Harlequin:

Look, my love, at the divine nectar I have
brought you!

Both:

Love enjoys a feast of food and wine!

Harlequin:

My gluttonous Columbine!

Columbine:

My loving drunkard!

Harlequin: *(taking a vial from his tunic)*

Take this sleeping draught. Give it to
Pagliaccio before he goes to sleep, and then
we'll run away together!

Columbine:

Yes, give it to me!

Taddeo: *(exaggerating with mock alarm)*

Look out! Pagliaccio is here, trembling, and
seeking weapons! He knows everything.
I'm running to seek cover!

Columbine: *(to Harlequin)*

Get out of here!

Harlequin: *(Leaping out of the window)*

Empty the drug in his cup!

Columbine: *(at the window, to Harlequin)*

Till tonight: I'll be yours forever!

Canio: *(places his hand on his heart)*

(My God, the very same words!)

Canio enters, in the costume of Pagliaccio.

Coraggio!

Un uomo era con te!

Courage!

A man was with you!

Nedda:
Che folle! Sei briaco?

Canio:
Briaco! Sì, da un'ora!!

Nedda:
Tornasti presto.

Canio:
Ma in tempo!
T'accora? T'accora! Dolce sposina!

Ah! Sola io ti credea e due posti son là!

Nedda:
Con me sedea Taddeo, che là si chiuse per paura!

Orsù. Parla!

Nedda:
What nonsense! Are you drunk?

Canio: (*restraining himself*)
Drunk! Yes, for about an hour!

Nedda: (*resuming the play*)
You returned rather early.

Canio: (*intensively*)
But just in time!
Are you sorry? My sweet little wife!

I thought you were alone, but there are two places here!

Nedda:
Taddeo was sitting with me, but he's shut himself up because he's frightened!

Come out! Speak up!

Taddeo comes forward, playing his part.

Taddeo:
Credetela! Credetela! Essa è pura!! E abborre dal mentir quel labbro pio!

La Folla:
Ah! Ah! Ah! Ah!

Canio:
Per la morte! Smettiamo!
Ho dritto anch'io d'agir come un'altr'uomo.
Il nome suo?

Nedda:
Di chi?

Canio:
Vo' il nome de l'amante tuo, del drudo infame a cui ti desti in braccio, o turpe donna!

Nedda:
Pagliaccio! Pagliaccio!

Taddeo: (*pretending fear*)
Believe her! Believe her! She is faithful!
Those pious lips could not lie!

The Crowd: (*laughing*)
Ha! Ha! Ha! Ha!

Canio: (*fiercely to the audience*)
For God's sake, that's enough!
I also have a right to act like a man.
Tell me his name?

Nedda: (*coldly and laughing*)
Of whom?

Canio:
The name of your lover, the wretched scoundrel I surprised in your arms, you shameless woman!

Nedda: (*maintaining the play and joking*)
Pagliaccio! Pagliaccio!

Allegro moderato
CANIO



No! Pagliaccio non son; se il viso è pallido, è di vergogna, e smania di vendetta!

Canio:

No! Pagliaccio non son; se il viso è pallido, è di vergogna, e smania di vendetta!

L'uom riprende i suoi dritti, e'l cor che sanguina vuol sangue a lavar l'onta, o maledetta!

No, Pagliaccio non son! Son quei che stolido ti raccolse orfanella in su la via quasi morta di fame, e un nome offriati, ed un amor ch'era febbre e follia!

Contadine:

Comare, mi fa piangere! Par vera questa scena!

Contadini:

Zitte laggiù! Che diamine!

Silvio:

(Io mi ritengo appena!)

Canio:

Sperai, tanto il delirio accecato m'aveva, se non amor, pietà, mercè!
Ed ogni sacrificio al cor lieto, imponeva, e fidente credeva più che in Dio stesso, in te!
Ma il vizio alberga sol ne l'alma tua negletta; tu viscere non hai sol legge e'l senso a te!
Va, non merti il mio duol, o meretrice abietta, vo' ne lo sprezzo mio schiacciarti sotto i piè!

La Folla:

Bravo!

Nedda:

Ebben! Se mi giudichi di te indegna, mi scaccia in questo istante.

Canio:

No! I'm not Pagliaccio. If my face is pale, it's from shame and my craze for vengeance!

A man has rights, and a bleeding heart needs blood to wash away the shame, you cursed woman!

No, I'm not Pagliaccio! I'm the fool who took you off the streets, as a starving orphan. I offered you a name, and a passionate, foolish love!

Village Women:

Oh Lord, he's made me cry! The play is so true to life!

Village Men:

Quiet down there! What devils!

Silvio: (aside)

(I can hardly bear it!)

Canio:

I hoped, if not for love, at least for pity and compassion!
I was happy to sacrifice my heart, and I trusted you more than God!
But your careless spirit has no heart. You are ruled by your senses.
You are unworthy of my grief. I want to crush you beneath my foot in disgust.

The Crowd: (enthusiastically)

Bravo!

Nedda: (seriously, pretending to be calm)

Well! If you've judged me to be unworthy, then send me away at once.

Canio:

Ah! Ah! Di meglio chiedere non dèi che correr tosto al caro amante. Se' furba! No! per Dio! Tu resterai, e il nome del tuo ganzo mi dirai!

Nedda:

Suvvia, così terribile davver non ti credeo! Qui nulla v'ha di tragico. Vieni a dirgli o Taddeo, che l'uom seduto or dianzi, or dianzi a me vicino era il pauroso ed innocuo Arlecchino!

Canio:

Ah! Tu mi sfidi! E ancor non l'hai capita ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita! Il nome!

Nedda:

Ah! No, per mia madre! Indegna esser poss'io quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!

Contadini e Contadine:

Fanno davvero? Seria è la cosa? Zitti laggiù! Seria è la cosa e scura!

Silvio:

Io non resisto più!
Oh la strana commedia!

Beppe:

Bisogna uscire, Tonio. Ho paura!

Tonio:

Taci sciocco!

Nedda:

Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte!
Non parlerò! No! A costo de la morte!

Canio:

Il nome! Il nome!

Nedda:

No!

Silvio:

Santo diavolo! Fa davvero.

Canio: *(laughing)*

Ha! Ha! And let you run to your dear lover? How cunning you are! No! You'll stay here and tell me your lover's name!

Nedda: *(trying to resume the play)*

I didn't know you could be so frightening. Nothing tragic has happened here. Come Taddeo, answer him. Tell him that the man sitting here with me just a short while ago was the innocent little Harlequin!

Canio: *(halting the audience's laughter)*

Ah! You still defy me! Don't you understand? I have not yielded? I want his name, or your life!

Nedda: *(bursting out)*

Ah! I swear by my mother! If you want, call me faithless, but I'm not vile!

Villagers:

Is this reality? Is this serious? Quiet down there! They must surely mean it!

Silvio: *(aside)*

I can't hold back any longer!
What a strange performance!

Beppe: *(restrained from leaving by Tonio)*

We must get out of here, Tonio. I'm afraid!

Tonio:

Quiet, you idiot!

Nedda:

I'm not a coward. My love is stronger than your anger! No! Not even if you kill me!

Canio: *(Tonio gives Canio a knife)*

His name! His name!

Nedda: *(defying Canio)*

No!

Silvio: *(drawing his knife)*

Hell and damnation! He means it.

La Folla e Beppe:
Che fai! Ferma! Aita!

The Crowd and Beppe:
My God! Stop! Help!

Canio:
A te! A te! Di morte negli spasimi lo dirai!

Canio: *(throwing Nedda to the ground)*
For you! Perhaps in death's last agony you'll speak!

Nedda:
Soccorso! Silvio!

Nedda: *(falls, choking)*
Help! Silvio!

Silvio:
Nedda!

Silvio:
Nedda!

Nedda tries to escape toward the audience, but Canio seizes her, and stabs her with his knife. Then he sees Silvio, who has come forward to help Nedda.

Canio:
Ah! Sei tu? Ben venga!

Canio:
Ah! So it is you! It is well you came!

Canio turns toward Silvio and stabs him in the heart. He falls, as if struck by lightning.

La Folla:
Arresta! Gesummaria!

The Crowd: *(shrieking)*
Arrest him! Merciful Heaven!

Canio:
La commedia è finita!

Canio:
The play is over!

Canio is stupefied, and lets his knife fall. Several villagers advance toward him to arrest him.